

■ **M. Serge Urbany** (*déi Lénk*).- Här President, ech si selbstverständlech net géint déi Konventioun hei. Ech si fir Konventiounen mat alle Länner. D'Slowene si mer esou sympathesch wéi iergendeng aner Natioun.

Ech wollt just hei de Rapport kritiséieren, well dee sech bezitt op d'éisträichesch-ungarescht Räich an op d'Zougehéiregkeet vu Slowenien zu Westeuropa, fir domadder, niewent senger ekonomescher Prospéritéit, déi natierlech Zougehéiregkeet ze begrënnen, déi dat Land zu Europa hätt, während gläichzäiteg awer Bosnien an Albanien hei aus deem Land ausgewise ginn, well se net d'Chance hunn zu deem exklusiven Club vun den EU-Kandidaten ze gehéieren. Ech wäert awer fir dës Konventioun stëmmen.

Ech soen lech merci.

■ **M. le Président**.- D'Wuert huet den Här Minister François Biltgen.

■ **M. François Biltgen**, *Ministre aux Relations avec le Parlement en remplacement de M. le Ministre des Finances*.- Här President, dës Regierung ass frou, wa mer haut deen Accord gestëmmt kréien.

Dir wësst, dass, wann alles gutt geet, da kommen all déi nei Länner an zwee Joer an Europa eran, an do ass et wichteg, dass mer och bilateral déi néideg Instrumenter hunn, op deene verschiddensten Niveaue - déi leschte kéier hate mer d'Sécurité sociale, elo hu mer d'Steieren -, fir och mat deene Länner kënne gutt Kontakter ze hunn.

■ **M. le Président**.- D'Diskussion ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Artikel unique vum Projet de loi 4911 a stëmmen doriwuer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Mir stëmmen elo of.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet de loi 4911 sinn, stëmme mat Jo, déi dergéint sinn, mat Neen oder enthalte sech.

De Projet de loi ass eestëmme mat 55 Jo-Stëmmen ugeholl.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener (par M. Ady Jung), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, M. Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Nico Loes), MM. Patrick Santer, Marco Schank, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sonnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par Mme Simone Beissel), Niki Bettendorf (par M. Gusty Graas), Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par M. Mars Di Bartolomeo), Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par Mme Mady Delvaux-Stehres), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Marc Zanussi), MM. Georges Wohlfart (par M. Jean-Pierre Klein) et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch (par M. Camille Gira), Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss (par Mme Renée Wagener) et Mme Renée Wagener;

M. Serge Urbany.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

D'Wuert freet den Här Paul-Henri Meyers fir den Dépôt vun zwou Propositionen de révision vun der Konstitution.

3. Dépôt de deux propositions de révision de la Constitution

■ **M. Paul-Henri Meyers** (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Commission des Institutions et de la Révision constitutionnelle huet mech autoriséiert, fir eng Proposition de révision vun der Verfassung ze déposéieren, déi den Artikel 57 betrëfft, dat ass d'Eedesformel vum Deputéierten.

Gläichzäiteg proposéiert d'Kommission awer och an enger anerer Proposition de révision den Artikel 63 ofzeänneren. Dat ass deen iwwert de Vote vun de Gesetzestexten, wou mer virgesinn, dass och an der Verfassung de Vote par procuration soll virgesi ginn. Merci.

- Proposition de révision 5047 de l'article 63 de la Constitution

- Proposition de révision 5048 de l'article 57, paragraphe (2) de la Constitution

■ **M. le Président**.- D'Chamber hält Akt vum Dépôt vun deenen zwou Propositionen de révision de la Constitution duerch den Här Paul-Henri Meyers. Déi zwou Propositionen gi weidergeleet un déi zoustänneg Kommission respektiv un de Statsrot.

Mir fueren da weider mat eiseem Ordre du jour a kommen zur Diskussion vun der Proposition de loi 5026 iwwert d'Reorganisatioun vum Kadasteramt.

Et sinn agedroen: déi Häre Bodry, Graas a Greisen. D'Wuert huet de Rapporteur vun der Proposition de loi, den honorablen Här Norbert Hauptert.

4. 5026 - Proposition de loi de M. Norbert Hauptert modifiant la loi du 25 juillet 2002 portant réorganisation de l'administration du cadastre et de la topographie

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

■ **M. Norbert Hauptert** (CSV), *rapporteur*.- Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, déi Proposition, déi hei virläit, soll näischt anesches duerstelle wéi en Oubli, deen eis am Text vum Gesetz iwwert d'Organisatioun vum Kadaster, dat mir am leschte Summer hei gestëmmt hunn, ënnerlaf ass, ze behiewen.

Wou kouw déi Omissioun hier? Et ass esou, datt d'Regierung en Amendement zum alen Text vun der Organisatioun vum Kadaster proposéiert hat. De Statsrot huet awer virgeschloen, op Grond vun dene villen Ännerungen, fir ee komplett neit Gesetz ze machen, an huet och eng Proposition de texte u säin Avis ugehaang.

D'Kommission huet d'Proposition vun der Regierung op Grond vum Regierungstext diskutéiert, huet awer herno an hirem Rapport den Text vum Statsrot einfach iwwerholl. An deem Text waren am Artikel 15 (1) zwéi Tireten deelweis respektiv ganz vergiess ginn:

- Am Artikel 15 (1), Paragraph b), war den Tiret vun dem Chargé d'étude-informaticien ganz vergiess ginn.

- An dem Artikel 15 (1), Paragraph d) waren zwéi Wieder vergiess ginn, an zwar am drëtten Tiret d'Wuert vum Inspecteur principal, an am véierten Tiret dat vum Inspecteur.

Dës Proposition de loi soll deen Oubli redresséieren. D'Kommission huet den Avis vum Statsrot, dee positiv zu dëser Proposition ass, diskutéiert a schléit lech vir, dës Proposition de loi ze stëmmen. Ech bréngen heimat och den Accord vun eiser Fraktioun. Ech soen lech merci.

■ **M. le Président**.- Als éischte Riedner ass den Här Ben Fayot agedroen.

Discussion générale

■ **M. Ben Fayot** (LSAP).- Här President, mir si selbstverständlech mat dëser Proposition de loi d'accord, déi eng Partie materiell Erreuren an dem Gesetz iwwert de Kadaster redresséiert. Mir félicitéieren de Rapporteur fir seng Proposition de loi a fir säi Rapport.

■ **M. le Président**.- Als nächste Riedner ass den Här Graas agedroen. Den Här Graas huet d'Wuert.

■ **M. Gusty Graas** (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech soen dem Rapporteur merci, datt e sech deem klengen Redressement do ugeholl huet, a bréngt selbstverständlech den Accord vu menger Fraktioun. Merci.

■ **M. le Président**.- D'Wuert huet elo den Här Greisen.

■ **M. Fernand Greisen** (ADR).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll all deene Leit merci soen, déi un dësem Gesetz an dem Rapport matgeschafft hunn an och gläich den Accord vu menger Fraktioun bréngen.

Erlaab mir awer ee Wuert ze soen zu zwéi Textauschnëtter, an zwar zu de Carrièren. Hei geet et ëm d'Carrière supérieure vum Ingénieur an ëm d'Carrière moyenne vum Ingénieur technicien. Am Text fann mir den Titel vum Ingénieur industriel net erëm, datt ass en akademeschen Titel vun enger Fachhochschoul, vum Fachhochschulingenieur. Mir wëssen, datt do nach en Ennerscheid besteet zum Ingénieur vun enger klassischer Uni. Vu datt deen net do am Text besonnesch genannt gëtt, gi mir dovunner aus, datt esou wéi am Ausland selbstverständlech den Ingénieur industriel an d'Carrière supérieure kënnt. Mir hoffen dann och, datt duerch d'Assimilatioun déi Blockéierung an déi Carrièreproblemer an dëser Verwaltung, grad esou wéi déi bei der Flughafverwaltung dann och geléist sinn.

Ech soen lech merci.

■ **M. le Président**.- D'Wuert huet den zoustänneg Minister.

■ **M. François Biltgen**, *Ministre aux Relations avec le Parlement en remplacement de M. le Ministre des Finances*.- D'Regierung huet näischt Extraes dozou ze soen.

■ **M. le Président**.- D'Diskussion ass ofgeschloss a mir kommen elo zur Lecture vun den Artikelen vun der Proposition de loi 5026 a stëmmen doriwuer of.

Lecture du texte de la proposition de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugeholl.

Mir kommen zum Vote iwwert déi virleend Proposition de loi.

Vote sur l'ensemble de la proposition de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir d'Proposition de loi 5026 sinn, stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder enthalte sech.

D'Proposition de loi ass mat 56 Stëmmen eestëmme ugeholl.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener (par M. Lucien Clement), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Nico Loes), MM. Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sonnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par M. Gusty Graas), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminger (par M. Claude Meisch), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer (par M. Alexandre Krieps) et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn (par M. Marc Zanussi), Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err (par Mme Mady Delvaux-Stehres), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké (par M. Mars Di Bartolomeo), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein), M. Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch (par Mme Renée Wagener), Robert Garcia, Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener;

M. Serge Urbany.

Ass d'Chamber d'accord, fir d'Dispens vum zweete Vote ze ginn?

(Assentiment)

Et ass also decidéiert.

Da komme mir zur Diskussion vum Projet de loi 4417, enger Konventioun iwwert den Accès international à la justice. Et si schonn agedroen: déi Häre Klein, Bettel, Henckes an d'Mme Wagener. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Patrick Santer.

5. 4427 - Projet de loi portant approbation de la Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice, faite à La Haye, le 25 octobre 1980

Rapport de la Commission juridique

■ **M. Patrick Santer** (CSV), *rapporteur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Gesetzesprojet 4427, deen der Chamber haut zum Vote virläit, ass am Kontext vun der ëmmer méi staarker Internationaliséierung vum sozialen a wirtschaftlechen Liewen ze gesinn. Dës Phänomene gëtt begleet duerch eng steigend Unzuel vu Gerichtsprozessen, déi internationalen oder transnationale Charakter hunn. Et geet also drëm, fir d'Recht op den internationalen Accès zu de Gerichter ze garantéieren.

Den Haaptobjektiv vum Gesetzesprojet ass d'Approbatioun vun der Konventioun: „...tendant à faciliter l'accès international à la justice“, déi de 25. Oktober 1980 zu Den Haag ënnerschriwwen ginn ass. Dës Konventioun ass vun der Den Haager Konferenz iwwert den Droit international privé ausgeschafft ginn. Déi Konferenz huet am Laf vun de Joren, vum 19. Jorhonnert un, eng ganz Rei vun internationalen Konventiounen erschafft, déi en integrale Bestanddeel vun der heiteger Procédure civile sinn.

D'Konventioun iwwert den Accès international à la justice vun 1980 reforméiert a moderniséiert haaptsächlech d'Konventiounen, déi an de Joren 1905 an 1954 ënnerschriwwen gi sinn a schonn e puermol an der Tëschenzäit ofgeännert gi sinn. Ee vun den Hauptpunkte betrëfft d'Assistance judiciaire am Beräich vum Zivil- an

Handelsrecht. Auslänner, déi an engem anere Land wëlle prozesséieren, kréien den Zougang vun der Assistance judiciaire wesentlech erliichtert. D'Konventioun couvréiert net nëmmen de Prozess u sech, mä och juristesche Berodung. Dobäi kënnt nach eng méi séier a méi bëlleg lwwermëttlungsmethod vun den Demanden.

En zweete wichtegen Deel betrëfft d'Cautioun, déi verschidde Kategorie vu Persounen bis elo hannerleeë mussten, wa se an engem frieme Land eng Gerichtsprozedur wollte starten - op juristesche Lëtzebuerger gesch gesot heescht dat eng „cautio judicatum solvi“. D'Innovatioun besteet an der Dispens vun esou enger „cautio judicatum solvi“, déi souwiesou als dubios par rapport zum Artikel 6 vun der europäescher Mënscherechtskonvention ugesi muss ginn, an dat ënert der Konditioun, datt den Demandeur en justice seng Residenz an engem Land huet, dat d'Konventioun ratifizéiert huet.

Ënner d'ärselwechter Réciprocitéitsbedingung gëtt d'Contrainte par corps - och nach eppes, wat dubios par rapport zu der europäescher Mënscherechtskonvention ass, mä awer nach ëmmer virgesinn ass - am zivilen Handelsrecht ofgeschafft.

Här President, d'Avise vum Statsrot an d'Aarbechte vun der Commission juridique - mir haten am ganze siwe Sätzungen iwwert dës Konventioun - betreffen haaptsächlech zwéi Punkten. Den éischte Punkt betrëfft d'Reserven, déi Lëtzebuerger zu der Konventioun gemaach huet. Hei ass et besonnesch ëm Redaktioun vun der Residenzbedingung gaang.

Den zweete Punkt betrëfft d'Bezeechnung vun den nationalen Autoritéiten, déi d'Kompetenzen am Beräich vun der Konventioun hunn. Déi éischt Autoritéit ass de Justizminister, deem zwou Fonctiounen zoukommen: Éischters ass de Justizminister d'Autorité centrale am Sënn vum Artikel 3 vun der Konventioun, dat heescht, hien ass zoustänneg fir d'Demandéierung vun der Assistance judiciaire ze emfänken, zweetens assuméiert de Justizminister d'Fonctioun vun der Autorité expéditrice, dat heescht, hie leet d'Demanden an d'Ausland weider.

Déi zweet Autoritéit ass de Procureur général d'Etat, hien ass d'Autorité centrale am Sënn vum Artikel 16 (2). Dës Dispositioun gehéiert zum Kapitel iwwert d'„cautio judicatum solvi“ an d'Exequatur vun de Prozesskäschten, dat heescht d'Condamnatioun aux frais et dépens. Duerzou kënnt de Procureur d'Etat aus dem Bezierk, wou den Défendeur säi Wunnsätz huet, dee Prozeduren, déi op Exequatur vun der Condamnatioun aux frais et dépens auslafen, start an de Suivi vun deene Prozeduren mécht.

Schlussendlech wëll ech nach eng kéier ervirhiewen, datt d'Konventioun dozou bäidréit, fir den internationalen Zougang zu de Gerichter ze vereinfachen. Si ass domadder e wichtegen Deel vun eiseem Rechtsstat. Den Accord vun der CSV-Fraktioun ass natierlech selbstverständlech. Ech soen lech merci.

■ **M. le Président**.- Als éischten Diskussionsriedner ass den Här Jean-Pierre Klein agedroen. Den Här Klein huet d'Wuert.

Discussion générale

■ **M. Jean-Pierre Klein** (LSAP).- Här President, ech soen dem Här Rapporteur merci fir säi perfekte Bericht. Eis Fraktioun wäert dës Projet stëmmen.

■ **M. le Président**.- Den nächste Riedner ass den Här Jean-Paul Rippinger.

■ **M. Jean-Paul Rippinger** (DP).- Här President, ech soen natierlech och dem Patrick Santer villmools merci fir säi Rapport, esou wéi dat sech gehéiert. Vu datt mir

näischt ze beanstanden hunn, wäerte mir och dee Projet de loi do stëmmen.

M. le Président. - D'Wuert huet den Här Jacques-Yves Henckes.

M. Jacques-Yves Henckes (ADR). - Här President, mir sinn och mat deem Rapport d'accord, deen den Här Patrick Santer gemaach huet. En ass ganz detailléiert gewisecht. Mir sinn och mat der Konvention d'accord, well et ass wichteg, datt op deem Gebitt eppes geschitt.

M. le Président. - D'Mme Renée Wagener.

Mme Renée Wagener (DÉI GRÉNG). - Här President, mir kënnen dee Projet de loi stëmmen.

M. le Président. - Den Här Urbany huet d'Wuert.

M. Serge Urbany (déi Lénk). - Här President, ech stelle fest, dass mir et hei mat enger Konvention ze dinn hunn, déi vun 1980 datéiert. Dat heescht, déi verschidde Regierungen hunn 22 Joer gebraucht, fir se ze transcrivéieren.

Bei aner Konventionen ass et vill méi séier gaangen. Ech erënnere just un déi Terrorismuskonvention, déi am Juni zu Bréissel ugeholl ginn ass a wou de Projet de loi, fir se ëmzesetzen, scho virun deem Datum hei vum Minister Frieden déposéiert ginn ass.

Ech sinn net mat deene Reserven, déi gemaach gi sinn d'accord - ob-schonn ech d'Konvention stëmme wäert -, wou zum Beispill d'Ressorttissante vun anere Länner als Bénéficiaire vun dëser Konvention abezu ginn, mä net awer d'Résidente vun anere Länner, déi net Ressorttissante sinn. Ech fannen, dat ass ee schlechte Prinzip an ech si fir eng Citoyenneté de résidence, déi net grondsätzlech op der Nationalitéit berout.

M. le Président. - D'Wuert huet den Här Minister Biltgen.

M. François Biltgen, Ministre aux Relations avec le Parlement en remplacement de M. le Ministre de la Justice. - Här President, Äre Rapporteur war sou komplett ewéi ëmmer, an ech mengen, dass deen heite Projet, deen iwwerengs net eréischt an der leschter Zäit deponéiert gouf, mä schonn eng Zäiten deponéiert ass, och wann e vläicht, wéi den Här Urbany seet, ze spéit kënn, besser elo do ass wéi ni. Dofir wär ech frou, wann en haut géif gestëmmt ginn.

M. le Président. - D'Diskussion ass ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vun den Artikelen iwwert de Projet de loi 4427 a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 3 si gelies an ugeholl.

Mir stëmmen also iwwert dee virleiede Projet of.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi derfir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen, déi aner enthalte sech.

De Projet de loi ass eestëmme mat 58 Jo-Stëmmen ugeholl.

Ont voté oui: MM. Willy Bourg, Lucien Clement, Marcel Glesener (par M. Lucien Clement), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Ady Jung, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Mme Marie-Josée Meyers-Frank (par M. Jean-Marie Halsdorf), M. Laurent Mosar, Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Ady Jung), MM. Patrick Santer, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel (par M. Marco Schroell), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helminge (par Mme Simone Beissel), Alexandre Krieps, Claude Meisch, Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer (par M. Jeannot Belling) et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry (par M. Lucien Lux), Mme Mady Delvaux-Stehres, Lydie Err (par Mme Mady Delvaux-Stehres), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein), MM. Jos Scheuer (par M. Jeannot Krecké) et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero, Gast Gibéryen, Fernand Greisen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia (par Mme Renée Wagener), Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener;

M. Serge Urbany.

Ass d'Chamber d'accord, fir d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel ze ginn?

(Assentiment)

Et ass esou décidéiert.

Als nächste Punkt vun eiser Tagesuerdnung hu mer d'Question avec débat 26 vum Här Jean Colombero iwwert déi biomedezinesch Aspekter am Schoulwiesen. Et handelt sech heibäi ëm eng Interpellatioun, déi laut Artikel 83 vum Chamberreglement an eng Question avec débat ëmgewandelt gouf.

D'Wuert huet elo den Här Jean Colombero.

6. Question avec débat No 26 de M. Jean Colombero relative à l'aspect biomédical à l'école

M. Jean Colombero (ADR). - Merci Här President. Ech wéilt gär am Virfeld eng Remarque maachen: Ech wéilt mech jo un déi virgeschriwwen Zäit halen, mä leider ass meng Interpellatioun refuséiert ginn. Ech hat am Virfeld versicht fir a sechs Méint Aarbecht, en 200 Säiten-Dokument opzustellen; et ass leider refuséiert ginn. Ech mengen, déi elementairst Héiflechkeet hätt awer verlaangt, dass den Här Weiler an den Här Rippinger, déi d'Promoteure vun dësem Verwurf sinn, mir vläicht erkläert hätten, firwat dass se dës Interpellatioun refuséiert hunn.

(Interruption)

Well éischters, ass den Här Weiler, an zweetens, ass och den Här Rippinger, net Member vun der Santéskommissioun, net Member vun der Educationskommissioun, also si se am Prinzip net habilitéiert, fir ze wëssen ëm wat et hei geet.

An dann, Här President, géif ech lech gären un d'Häerz leeën, fir den Artikel 83 vun eisem Chambersreglement nei ze iwwerkucken, well ech mengen et géif der Chamber gutt zu Gesicht stoen, wann déi parlamentaresch Aarbecht vun den Deputéierten, déi schaffe wëllen, géif respektéiert an honoréiert ginn.

(Brouhaha général)

Une voix. - Très bien!

Une autre voix. - An der Conférence des Présidents!

M. Jean Colombero (ADR). - Här President, gëschter huet den Här Urbany hei geklôt, dass e keng Zäit hätt, fir ze schwätzen. Et war awer e ganz wichtege Projet. Ech constatéieren, dass mir mar de Mëtze keng Chamber hunn, ob-scho Chamber virgesi war. Déi nächst Woch den Dënnschden, de

Mëttwoch an den Donneschden ass keng Chamber, obwuel Chamber virgesi war. Ech mengen, bei esou engem wichtege Projet hätt mir dat kéinte locker iwwert d'Bühn kréien.

Une voix. - Très bien!

M. Jean Colombero (ADR). - Zum Fong: Wat muss an der Schoul um biomedezinesche Plang ënnerholl ginn, fir besser Resultater, sief et um individuellen, sief et um kollektive Plang - Stéchwuert PISA - ze kréien? An all Späit muss een e gewëssenen Training oder Exercice absolvéieren, och eng gutt medezinesch Betreierung hunn, fir optimal Resultater ze kréien.

Hei e puer Donnéeën aus dem Schoulwiesen: Mir hunn 1.508 Kanner, déi am Primaire redoubliéieren, 86 Kanner déi an enger Classe d'attente sinn, 223 Kanner an enger Classe d'accueil, 76 Kanner an enger Classe spéciale, 344 Kanner am Préparatoire, 900 Kanner mat Besoins éducatifs spéciaux. Dat gëtt am Ganzen 3.137 Kanner, dat heescht 10,15%, déi Schwierigkeiten an der Schoul hunn, ouni vun deene 700 Kanner ze schwätzen, déi a bestëmmten Instituter fir Handicapéierter sinn.

Mir hunn eng ëmmer méi grouss d'Zuel vu Kanner, déi mat spezifesch Krankheete kloen: Hautproblemer, Ouereproblemer, Réckeproblemer, Iwwergewicht. Ënnergewicht bei sozial schwache Kanner, psychesch Stéierungen, Medikamenter- an Drogekonsum. Mir hunn autistesche Kanner, Kanner mat Lies- a Recheschwierigkeiten a Kanner, déi Konzentrationsproblemer hunn. Mir hunn also Kanner, Schoulpersonal an Elteren, déi ënnert onméiglechem Stress leiden.

Mir hunn och ee Gesetz vum 2. Dezember 1987 iwwert d'Schoulmedezin mat gudden Usätz, wéi preventiv medezinesch Mesuren, d'Promotioun vun der Gesondheet, d'Wuelbefanne vun de Schüler, den Dépistage vu Krankheeten an Defiziter, Gesondheitsbilanen an de Suivi vun Schüler.

Mir hunn doniewent ee Règlement grand-ducal vum 21. Dezember 1990, deen den Inhalt an de Rhythmus vun der medezinescher Ënnersuchung festhält, an dee verschidde Schwachpunkten huet. A mir hu schliesslech, déi alldeeglech Praxis, déi total vum ursprüngleche Gesetzesgeescht divergéiert.

Am Telegrammstil: D'Primärschoulkanner ginn e puermol vum Dokter ënnersicht. Dat heescht am éischten, am drëtten, am fënneften a sechste Schouljoer. Am Classique ginn d'Kanner am zweeten, am véierten an am sechsten Joer ënnersicht. Am Technique am éischten, am drëtten an am fënneften Schouljoer.

Déi éischt Remarque: Eng Ënnersuchung all zwee Joer geet net duer.

Fir an der Primärschoul ze bleiwen: Am éischten an am sechsten Schouljoer gëtt ee Gesondheitsbilan gemaach. Wann een dat richteg, wéi et de Règlement grand-ducal virgesäit, duerchziit, da misst een e klinschen, ee psycheschen, e schouleschen an ee perséinleche Bilan mat Rotschléi fir eng gutt Gesondheetserzéiung virgesinn. D'Dauer vun dësem Bilan, wann e gutt gemaach gëtt, ass 45 Minuten. An der Praxis huet den Dokter zwou Stonnen Zäit zur Verfügung fir 20 Schüler, dat heescht sechs Minutte pro Kapp.

Zweetens: Firwat gëtt esou ee wichtige Bilan nëmmen am éischten an am sechsten Schouljoer gemaach? Well bekanntlech ginn

Dyslexie an Dyscalculie am zweeten oder am drëtten Schouljoer entdeckt.

Drëtters: Wat versteet ee Kand am éischten Schouljoer vu preventive Moossnamen? Hei misst, menger Usicht no, een Elterendeel, een Tuteur, e Papp oder eng Mamm, also eng Autorité parentale, mat an der Consultatioun derbäi sinn.

Véiertens: Wat geschitt mat deene Kanner déi, wann den Dokter an d'Schoul kënn, absent sinn? Eng Statistik: 5,24% vun de Kanner waren d'lescht Joer ofwiesend. Wann déi zum Beispill Problemer mat den Aen hunn a si sinn net do, da gi se net méi ënnersicht. Wann déi an der leschter Bänk setzen, da kann do un der Tafel egal wat stoen, da gesinn si et net a si kréie Schwierigkeiten.

Fënneftens: Et ass kee Suivi do. Ech hunn de Moien nach een Avis gelies, wou ee Kand de 27. Abrëll een Ziedel vun der Direktioun vun der Santé kritt huet, wou do gesot gouf, dass d'Kand Problemer mat den Aen huet. Bis elo ass do näischt geschitt. D'Eltere sinn net bei en Dokter gaangen an dat Kand gëtt eréischt d'nächst Joer, am Abrëll, nach eng Kéier gekuckt. Bis dohinner ass ee Joer vergaangen, d'Kand gesäit nach weider näischt an der Schoul huet et da Schwierigkeiten.

(Interruption)

Ee Wuert zum SREA, de Service de Rééducation ambulatoire. D'Praxis an der Schoul gesäit esou aus: De Schoulmeeschter gesäit e Kand a gesäit, dass do een Defizit ass. E geet bei d'Eltere a seet: Aert Kand huet Schwierigkeiten. D'Eltere wëssen net, wat se maachen sollen. Solle se bei de Service de guidance goen, jo oder neen? Op emol gi se dann dohinner. Do gëtt dann eng Commission médico-psycho-pédagogique mam Problem befaasst. Déi mécht eng Enquête, an da gëtt gesot, d'Kand kritt eng, zwou oder dräi Stonnen beim SREA. Mä dat dauert véier, fënnef oder sechs Méint, Madame Minister, an eng kostbar Zäit ass verluer.

2.377 Stonnen pro Woch gi vum SREA dispenséiert. Dat si 2,6 Stonnen pro Woch fir e Kand. Dëst Joer eleng sinn a menger Gemeng zu Vichten dräi Kanner vum SREA verworf gi mat der Argumentatioun, se hätt keng Leit.

Meng Froen un d'Mme Minister:

Ass d'Regierung bereet, fir méi an d'Schoulmedezinswiesen ze investéieren, fir d'Krankheeten an déi spezifesch Problemer, déi sech an der Schoul breet gemaach hunn, Dyslexie an Dyscalculie zum Beispill, besser an de Grëff ze kréien an esou besser Resultater unzepéieren?

Firwat gëtt an engem Lycée zum Beispill net den Urinest gemaach, wou no Droge gekuckt gëtt? Kanner, déi Drogen huelen, dat ass jo awer ee Problem, dee mir an der Schoul hunn.

Wat hält d'Mme Minister vun der Iddi, fir d'Schoulpersonal regelméisseg vum Schoulmedeziner ënnersichen ze loossen? Wann de Schoulmeeschter an de Professor, well déi hunn och Problemer, déi sinn och am Stress, net um Dill sinn, da kënnen se de Kanner näischt bäibréngen.

(Interruption)

Drëtters, wat geschitt mam SREA, Mme Minister? Gëtt dee verbessert oder gëtt deen ofgeschaaft? Kënn eng aner Struktur amplaz? Wéi ass et mat der Coopération tëschent dem Service de guidance an dem SREA? Firwat gëtt d'Kand net direkt vum Schoulmeeschter bei de SREA geschéckt? Oder vum Schouldokter bei de SREA? Wéi ass et do mam Statut vun deene Leit, déi beim SREA schaffen. Gëtt et Spannungen tëschent dem Service de guidance an dem Service vum SREA?

An déi lescht Fro: Wat de Stress hei ugeet, dee gëtt ëmmer méi grouss, kritt ëmmer méi iwwerhand. Do musse Programmer duerchgefëiert ginn. Et besteet e bestëmmte Programm an der Schoul, mä mir konstatéieren, dass ëmmer méi paraschoulesch Aktivitéite gemaach ginn. Zum Beispill, d'Kanner maache Viz, si gi bei d'Pompjéien oder si ginn an de Musée. Am Ufank vum Joer si scho verschidde Kanner vum technesche Lycée a Polen oder an d'Normandie gefuer.

Ech froe mech, wéini gëtt de Programm da weidergefuert? Huet d'Regierung schonn iwwer eng Kierzung vun de Vakanzen ngeduecht? Huet d'Regierung schonn ngeduecht, fir Schrëtt ze ënnerehuelen, fir d'Schoulzäit bis zum leschten Dag fortzeféieren. Soll d'Vakanz, wéi gesot, reduzéiert ginn? Wat huet d'Regierung an dësem Punkt vir, fir de Stress ze reduzéieren a fir esou de Kanner, den Elteren an och de Schoulmeeschteren an dem Schoulpersonal am grouse Ganzen, ze erlaben, fir manner am Stress ze schaffen?

Ech soen lech merci.

M. le Président. - D'Wuert huet elo d'Madame Unterrechtsminister Anne Brasseur.

(Brouhaha général et coups de la cloche de la Présidence)

Mme Anne Brasseur, Ministre de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports. - Här President, ech wëll mech net an d'Aarbechte vun der Chamber amëschen. Dat ass eng Prerogative vun der Chamber.

Ech krut vum Här Colombero eng Question avec débat gestallt, wou e freet, fir mer iwwert d'biomedezinesch Aspekter am Schoulwiesen verschidde Froen kënnen ze stellen.

Dozou awer eng éischt Constata-tioun. Wat si biomedezinesch Aspekter? Ech mengen, et kann een d'Schoulwiesen net dorop reduzéieren, well d'Schoulwiese sinn och sozial Aspekter, ekonomesch Aspekter. Am Schoulwiesen geet et drëm fir d'Kand am Ganzen do ofzעהuelen wou et steet. Dat geet wirklech iwwer dat Biomedezinescht eraus.

Ech wëll eng zweet Constata-tioun maachen, Här President. Den Här Colombero schwätzt vu Krankheeten, vun Drogentester, déi bei Jugendleche misste virgeholl ginn an e schwätzt och vun Dyslexie oder Dyscalculie. Dyslexie an Dyscalculie si kee biomedezinesche Phenomeen, déi sinn eendeiteg net an d'Serie vun de Krankheeten anzerien. Et kann een dat bestëmmt net an engem Otemzuch zesumme mat Problemer vun Drogen nennen.

Ech probéieren op e puer Aspekter vun deem anzugeen, wat den Här Colombero gesot huet. Fir d'éischt stellt e Froen iwwert den allgemenge Gesondheitszoustand vun de Kanner a freet sech, ob dee gutt ass. E seet de Gesondheitszoustand vun de Kanner géing ëmmer méi schlecht ginn.

Et gëtt eng Étud vun 1999, déi aus-gewäert ginn ass, an déi am Kader vun der Welt-Healthorganisatioun gemaach ginn ass. Hei zu Lëtzebuerg ass déi bei 7.397 Elëven duerchgezou ginn an do hunn 93,1% vun deene Jonke gesot, si géinge fannen, si wieren an engem gudde Gesondheitszoustand; well bei der Gesondheet gëtt et en objektiven Tatbestand an e subjektiven Tatbestand. Dee subjektive weist op jidder Fall dorophin, dass 93,1% fannen, dass se sech wuel an hirer Haut, wat d'Gesondheet ubelaangt, spieren. An dat war e groussen Echantillon vu Kanner.

Wat aner Problemer ubelaangt, wéi beispillsweis de Réck, do wëll ech soen, dass d'Kanner regelméisseg gekuckt ginn, a wann eng Anomalie konstatéiert gëtt, da kréien d'Elteren en Ziedel. A wa se deen net zréckschécken, da gi se nach eng Kéier telefonesch kontaktéiert,